

翻译专业学生技术素养现状调查研究

胡 伟 申博文

湖南工业大学 外国语学院 湖南株洲 412007

摘 要: 本研究以长沙师范学院为例,采用问卷方式调查了解翻译专业学生技术素养现状、存在的问题及其成因。研究结果显示,翻译专业学生技术素养总体和各维度处于中上水平,其中信息技术伦理维度得分最高,翻译技术能力维度最低。翻译专业学生技术素养不理想的原因在于:翻译专业的人才培养理念落后、教师信息技术素养有待提升、翻译专业教学设备缺乏、翻译专业课程设置单一等。为此,本研究提出应提升翻译教师的技术素养水平、为学生提供学习翻译技术的环境、提高学生自主学习技术素养意识和动力等相关建议。

关键词: 翻译专业学生;技术素养;调查研究

引言

翻译技术素养是智能时代译员最重要的素养之一引起学界的广泛关注。仲伟合、赵军峰(2015)强调了技术在翻译本科专业教学中的重要作用,并将其列为人才培养的具体目标之一。王湘玲(2021)指出,翻译技术已成为翻译行业的重要组成部分,计算机辅助翻译和机器翻译等技术在语言服务行业中得到广泛应用。在各层次翻译人才培养中,技术素养对翻译学习者和从业者来说不可或缺。翻译专业学生的技术素养现状如何?还存在哪些问题?怎样提升他们的技术素养?这是当前翻译界亟需探讨的话题。在此背景下,本文以长沙师范学院为例,采用问卷调查方式,力图探讨翻译专业学生翻译技术素养现状、存在的问题及其成因,并提出相关对策与建议。

一、研究设计

本研究所选取的调查对象主要为长沙师范学院翻译

课题项目:

1. 教育部产学合作协同育人项目“新文科背景下翻译硕士融合式教学实践研究”(编号:231007205151243);
2. 湖南省普通高校教学改革研究项目“新文科背景下大学英语融合式教学模式研究”(编号:HNJG-2021-0733)。

作者简介:

1. 胡伟(1980-),男,湖北宜城人,副教授,博士,主要从事少数民族语言、音系学、二语习得研究。
2. 申博文(2000-),男,湖南株洲人,硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

专业大一至大四本科生,共发放调查问卷100份,其中合格的问卷95份,有效率95%,其中男生占比为32%,女生占比为68%。

问卷分为两部分。第一部分是受调查者的基本信息,包括性别、年级、生源地。第二部分是主体,包括信息技术知识与技能、翻译技术知识与技能及信息伦理道德;问卷采用李克特五级量表,分“完全不符合、不太符合、不确定、符合、完全符合”五个等级,共27个题项。

本研究以SPSS 22.0为工具,采用描述性统计分析、独立样本T检验和单因素方差分析进行统计分析。

二、研究结果与分析

本次调查研究主要针对翻译专业学生技术素养总体水平,翻译专业学生技术素养人口统计学上的差异比较进行调查,其中在人口统计学维度下又分性别差异、年级差异和生源地差异。最后对各维度相关性进行分析。

统计发现,翻译专业学生技术素养综合平均分为3.65,其中信息技术伦理维度得分最高,均值为3.98,翻译技术能力维度最低,均值为3.32,由此可见,翻译专业学生技术素养总体和各维度处于中上水平(见表1),但其翻译技术能力还有待提升。

表1 总分及各维度得分描述统计结果(N=95)

	全距	极小值	极大值	均值	中值	众数	标准差
信息技术能力	4	1	5	3.66	3.70	3.70	0.716
翻译技术能力	4	1	5	3.32	3.33	3.00	0.750
信息技术伦理	4	1	5	3.98	4.00	4.00	0.699
总体	4	1	5	3.65	3.68	4.00	0.628

为进一步检验人口统计学变量是否对翻译专业学生技术素养有影响,本研究采用独立样本t检验和单因素方差分析。

统计发现,性别对翻译专业学生的技术素养具有显著性影响($P < 0.05$)(见表2.),男性整体分值略高于女性分值,说明男性的技术素养水平高。“信息技术能力”“翻译技术能力”维度存在性别差异($P < 0.05$),这表明男性对技术更敏锐,男性的信息技术能力和翻译技术能力比女性都强;但“信息技术伦理”维度不存在性别差异($P > 0.05$),这表明男性和女性在信息技术伦理的水平基本相同。

表2 技术素养的性别差异(N=95)

组统计量	性别	N	均值	标准差	t	Sig.
信息技术能力	男	30	3.92	.783	2.50	0.014
	女	65	3.54	.654		
翻译技术能力	男	30	3.63	.740	2.83	0.006
	女	65	3.18	.716		
信息技术伦理	男	30	4.03	.798	0.450	0.655
	女	65	3.96	.654		
总体	男	30	3.86	.708	2.237	0.028
	女	65	3.56	.569		

注:*.在.05水平(双侧)上显著相关。

本研究采用独立样本t检验检验了性别对翻译专业学生的技术素养的潜在影响。结果显示,在“信息技术能力”维度,男性的分值明显比女性要高(见表2),其它题项不存在显著性差异;同样,在“翻译技术能力”维度,男性的分值明显比女性要高,其他题项不存在显著性差异。而在“信息技术伦理”维度,各题项均不存在性别差异。

本研究采用单因素方差分析检验年级对地方高校翻译专业学生技术素养的影响,总体而言,翻译专业学生技术素养存在年级上的显著性差异($P > 0.05$)(见表3.),技术素养均值最高的是大四学生,为3.90,最低的为大一学生,均值为3.40。这表明随着年级的提升,翻译专业学生的技术素养有提升。统计发现,在“信息技术能力”维度和“翻译技术能力”维度存在年级上的差异,但在“信息技术伦理”维度却不存在年级上的差异。

本研究采用单因素方差分析对不同年级的翻译专业学生技术素养进行了检验。统计显示,在“信息技术能力”维度,除在题项ITC3、ITC4、ITC8、ITC9不存在显

表3 技术素养的年级差异(N=95)

组统计量	年龄	N	均值	标准差	F	Sig.
信息技术能力	大一	27	3.30	.925	4.54	.005
	大二	7	3.57	.562		
	大三	21	3.65	.493		
	大四	40	3.92	.576		
翻译技术能力	大一	27	3.01	.860	7.54	.000
	大二	7	2.84	.591		
	大三	21	3.15	.579		
	大四	40	3.70	.606		
信息技术伦理	大一	27	3.88	.900	1.32	.274
	大二	7	4.27	.682		
	大三	21	3.81	.559		
	大四	40	4.09	.597		
总分	大一	27	3.40	.805	4.28	.007
	大二	7	3.56	.453		
	大三	21	3.54	.450		
	大四	40	3.90	.516		

注:*.在.05水平(双侧)上显著相关。

著性差异外,其他题项均存在显著性差异(见表3)。在“翻译技术能力”维度,除在TTC2不存在显著性差异外,其他题项均存在显著性差异,这表明随着年级的增加,绝大多数翻译专业学生翻译技术能力均增强。在“信息技术伦理”维度,除题项ITE4存在显著性差异外,其他题项均不存在显著性差异。

本研究采用单因素方差分析检验了生源地对翻译专业学生技术素养的影响,总体而言,生源地对翻译专业学生技术素养没有显著性差异(见表4)。统计发现,来自不同生源地的翻译专业学生在“信息技术能力”维度存在显著性差异,来自乡镇地区学生技术素养分值最低,来自省城的学生分值最高。然而,来自不同生源地的学生在“翻译技术能力”“信息技术伦理”维度,却不存在显著性差异。

本研究采用单因素方差分析对不同生源地的翻译专业学生技术素养进行了检验。统计显示,不同生源地翻译专业学生在“信息技术能力”维度,除在题项ITC1存在显著性差异外,其他题项均不存在显著性差异(见表4);在“翻译技术能力”维度,除在TTC4、TTC6存在显著性差异外,其他题项均不存在显著性差异。在“信息技术伦理”维度,除题项ITE5存在显著性差异外,其

表4 技术素养的生源地差异 (N=95)

组别	生源地	N	均值	标准差	F	Sig.
信息技术能力	乡镇	57	3.49	.696	3.01	.034
	县城	18	3.86	.696		
	地级市	18	3.94	.661		
	省城	2	4.15	1.061		
翻译技术能力	乡镇	57	3.18	.717	1.83	.147
	县城	18	3.54	.766		
	地级市	18	3.47	.746		
	省城	2	3.89	1.257		
信息技术伦理	乡镇	57	3.87	.699	1.41	.246
	县城	18	4.10	.749		
	地级市	18	4.13	.634		
	省城	2	4.57	.404		
总分	乡镇	57	3.51	.595	2.65	.053
	县城	18	3.83	.664		
	地级市	18	3.85	.594		
	省城	2	4.20	.907		

注：*在.05水平（双侧）上显著相关。

他题项均不存在显著性差异。

在样本含量足够大的前提下，各维度相关系数绝对值大于0.7为高度相关，0.4至0.7为中度相关，小于0.4为低度相关。统计结果显示（表5），各维度与总体高度相关；信息技术能力（ITC）与翻译技术能力（TTC）高度相关（ $r=0.823 > 0.7$ ），这表明信息技术能力和翻译技术能力有着极为密切关系，其余各维度相关系数中度相关（ $0.4 < r < 0.7$ ）。进一步分析发现，ITC与总分的相关度最高，这表明信息技术能力和技术素养关系更密切；技术素养各维度之间存在正向关系，提升某一方面能力有助于提升其他方面能力。

表5 翻译专业学生技术素养各维度的相关性分析结果 (N=95)

项目	ITC	TTC	ITE	总体
ITC	1			
TTC	.823**	1		
ITE	.616**	.465**	1	
总体	.936**	.883**	.790**	1

注：ITC=信息技术能力，TTC=翻译技术能力，ITE=信息技术伦理

三、调查与发现

统计分析发现，翻译专业学生技术素养总体和各维

度处于中上水平；性别对翻译专业学生的技术素养具有显著性影响；翻译专业学生在“信息技术能力”“翻译技术能力”维度存在性别差异，男性的信息技术能力和翻译技术能力比女性强，但在“信息技术伦理”维度，却不存在性别差异；翻译专业学生技术素养存在年级上的显著性差异，在“信息技术能力”维度和“翻译技术能力”维度上年级差异明显，但在“信息技术伦理”维度不存在年级上的差异；生源地对翻译专业学生技术素养具有显著性影响，来自不同生源地的学生在“信息技术能力”维度存在显著性差异，但在“翻译技术能力”“信息技术伦理”维度不存在显著性差异；翻译专业学生在技术素养各维度之间存在正向关系，提升某一方面能力有助于提升其他方面能力。整体而言，翻译专业学生翻译技术素养总体情况并不理想，尤其是信息技术能力和翻译技术能力有待提升。

研究调查结果显示，男性在技术素养维度上的得分明显要比女性更高。这可能是由多方面原因导致的。一方面，大部分男性天生对技术类型的学习更为敏感，接受的更快；另一方面，一些传统的人才培养理念认为，女性偏向于文科类的课程，因此忽视了对女性学生技术能力的培养，从而导致这种性别上的差异。

一些高校的翻译教学情况并不理想，造成这一问题的原因之一可能在于师资。有些新教师不知道自己应该采取什么样的教学方法，也不了解学生的情况，导致教学效果不好。一些老教师不习惯这种新的教学方式，他们习惯于传统的教学方式，对繁琐的计算机程序感到厌恶，从而抵制新的信息技术教学。

翻译教学设备也是翻译技术专业发展的重要组成部分。昂贵的翻译教学设备价格使得高校无法为所有年级的学生都配备相应设备，从而导致低年级学生的翻译技术素养相对较低。

一些国际知名的计算机辅助翻译软件，例如SDL Trados, memoQ, Deja V和Omega等价格非常高。国内翻译软件，如Snowman CAT、Yeekit和Transn等，价格便宜，但市场普及率不高。现实情况限制了翻译技术的发展，从而导致翻译专业学生信息技术素养，尤其是翻译技能能力偏低。

目前，许多高校的翻译课大多是理论课，实践课很少。翻译教师习惯于用语法而不是翻译技巧来教学生。翻译技术的提高需不断实践，而不是学习一些翻译的基本理论。然而，考虑到资金、教师和设备的限制，许多

高校没能开设足够的翻译技术类课程。因此，翻译专业学生接触技术的机会有限。

从上述调查可以看出，翻译专业技术素养提升还存在许多障碍。为提升翻译专业学生的技术素养，培养出更多合格译员，特提出如下建议。

高校应从公司招聘有翻译经验、精通教学、具有较高技术素养的担任兼职教师专家。高校可组织教师参加一些关于最新翻译技术讲座，也可参观一些翻译公司。大学迫切需要对翻译技术进行投资。

高校可以与翻译企业合作，共同开发有特色的翻译程序或软件，为学生提供有价值的资源。

翻译专业学生应意识到提升自身翻译技术素养的重要性。只有真正理解计算机辅助翻译的内涵，才能更好地利用这一工具，提高翻译技术能力和信息技术能力。翻译专业学生必须努力提高包括术语管理、译后编辑等项目的机器辅助翻译软件应用水平。

结束语

本文以长沙师范学院为例，对翻译专业学生的翻译技术素养现状、存在的问题进行了研究，并提出了相关建议。由于本研究所选样本规模较小，男女样本和各年级样本存在不平衡，这必然会影响研究结果的科学和合理性。未来相关研究应选择更多的样本，以深入系统地了解翻译学生技术素养的现状，并提出更有针对性的对策或措施。

参考文献

- [1] 仲伟合, 赵军峰. 翻译本科专业教学质量国家标准要点解读[J]. 外语教学与研究, 2015, (2), 289-296.
- [2] Gaspari, Almaghout, Doherty. A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners[J]. Perspectives, 2015, 23(3), 333-358.
- [3] 王湘玲, 沙璐. 基于动态评价理论的翻译技术教学评价模式构建[J]. 外语界, 2021, (5), 58-65.